

*Literatura medieval hispánica*

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26  
miscelánea 13

*Director de la colección:* Carlos Alvar



*CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA*

*El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente*

*El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza*

*El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual*

*El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar*

*Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)*

*Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*

*Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela*

*Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE*

*Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín*

*Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)*

*Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco*

*Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*

*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad  
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*

*Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.*

*Literatura medieval hispánica*  
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ  
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

---

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,  
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.  
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21\_17R)  
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».  
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

## ÍNDICE

Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar	13
FRÉDÉRIC ALCHABALI	
Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743)	25
ALBERTO ALONSO GUARDO	
<i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural	43
CARLOS ALVAR	
Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i>	51
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral	61
NURIA ARANDA GARCÍA	
Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales	77
CARMEN ELENA ARMIJO	
Alimentos de vida	91
ISABEL BARROS DIAS	
Romances y músicos	105
VICENÇ BELTRAN	
El entramado ideológico en las colecciones de refranes	133
HUGO O. BIZZARRI	
El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i>	151
ANNA BOGNOLO	

La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones	169
MARÍA BOSCH MORENO	
El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i>	193
MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA	
Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria	207
MARIANO DE LA CAMPA	
Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicos: categorías y funciones	223
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486)	235
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos	253
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	265
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES	
Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino	281
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos	297
NATACHA CROCOLL	
El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i>	315
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE	
El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI	333
PALOMA DÍAZ-MAS	
Lecturas y relecturas aristotélicas	349
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i>	371
ENRIC DOLZ FERRER	
Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna	385
VIRGINIE DUMANOIR	
Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración	407
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín	421
ANITA FABIANI	
Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente ( <i>Confesión del amante</i> , I, XXVII)	437
MANUELA FACCON	
Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado)	449
RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ	
Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520])	463
MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria	503
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro)	523
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval	537
YARA FRATESCHI VIEIRA	
La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas	547
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes	581
SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN	

<i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica	597
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Versiones en el <i>Cancionero de romances</i>	611
ALEJANDRO HIGASHI	
De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo	627
JEZABEL KOCH	
<i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta	639
GAETANO LALOMIA	
El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras	653
PAOLA LASKARIS	
«Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i>	669
FRANCISCO J. LOBERA SERRANO	
Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515)	689
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i>	709
SALVATORE LUONGO	
La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca	723
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i>	737
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Los ejemplares del incunable poético 87FD	753
JOSEP LLUÍS MARTOS	
«Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i>	769
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos	781
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	

Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i>	799
PEDRO MONTEIRO	
Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos	813
M. <sup>a</sup> ISABEL MORÁN CABANAS	
«Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero	829
CARLOS MOTA PLACENCIA	
Hilando el destino de la alcahueta	843
ANDREA NATE	
Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado	853
MANUEL NEGRI	
Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i>	869
STEFANO NERI	
Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica?	891
YOSHINORI OGAWA	
Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval	899
JUAN PAREDES	
Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i>	913
RACHEL PELED CUARTAS	
Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i>	921
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facetieux discours des animaux</i>	937
MARCO PETRALIA	
Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana	953
FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i>	971
MARIA ANA RAMOS	

Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i>	995
IRENE RINCÓN NARROS	
Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana	1007
MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA	
Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i>	1017
RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA	
«Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina	1029
JOSEPH T. SNOW	
Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii	1039
BARRY TAYLOR	
Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera	1055
ISABELLA TOMASSETTI	
De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique	1071
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i>	1087
MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN	
A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres?	1097
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
«Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo	1111
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	
La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i> )	1125
CARINA ZUBILLAGA	

## «COMO TROBAN EN PORCUNA»: USOS DE LA TOPONIMIA EN LA POESÍA DE CANCIONERO<sup>1</sup>

CARLOS MOTA PLACENCIA

*Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea*

**Resumen:** En el corpus poético compilado por Brian Dutton y Joaquín González Cuenca a partir del *Cancionero de Baena* y las composiciones debidas a los poetas reunidos en él pero recogidas en otros cancioneros aparecen no menos de 375 topónimos. Algunos de ellos (de variadas procedencias y entidad) son simplemente mencionados, pero de otros se hacen usos creativos, casi siempre humorísticos. Este artículo examina algunos de esos variados usos y apunta a unas posibles fuentes de esa abundancia.

**Palabras clave:** Poesía, cancionero, siglo xv, topónimos.

**Abstract:** No less than 375 toponyms can be found in the poetic corpus compiled by Brian Dutton and Joaquín González Cuenca with the *Cancionero de Baena* and the poems due to poets gathered in it but collected in other cancioneros. Some of these toponyms (of varied origins and entity) are simply mentioned, but others are used creatively, almost always in an humorous manner. This article assesses some of those uses and points out at some possible sources of that abundance.

**Keywords:** Poetry, cancionero, 15th century, toponyms.

1. Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación *De la lucha de bandos a la hidalguía universal. Transformaciones sociales, políticas e ideológicas en el País Vasco (siglos XIV-XVI)* (Referencia: HAR2017-83980-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y del Grupo de Investigación «Sociedad, poder y cultura (siglos XIV-XVIII)» (IT-89616); entidad financiadora: Gobierno vasco.

El corpus formado por el *Cancionero de Juan Alfonso de Baena* (en adelante, PN1) y los textos compuestos por poetas incluidos en esa recopilación pero solo presentes en otros cancioneros contiene no menos de 375 topónimos. No es una cifra pequeña para un conjunto formado por unos 640 poemas, representativos de los más diversos géneros poéticos y de setenta años de tradición<sup>2</sup>. Creemos por ello de interés una aproximación a ese caudal léxico, a su razón de ser y a algunos usos creativos, estilísticamente intencionados, del mismo.

No consideraremos en lo que sigue los topónimos adheridos a antropónimos, como el *Ayala* que completa el nombre de Pero López, el *Guevara* de Pero Vélez, la *Valencia* de fray Diego, etcétera, presentes casi únicamente en rúbricas, y en particular en las de PN1, excepcionalmente ricas en información por comparación con las de otros cancioneros. Sí nos detendremos en los topónimos que los poetas han mencionado en sus versos, y que son de toda índole: mayores y menores, de la Península ibérica y de fuera de ella. Hay que decir, sin embargo, que no se encuentra entre ellos ninguno de carácter fantástico, como los que suelen aparecer en narraciones caballerescas: ni *Catanassas*, ni *Latafollas* ni *Madonias* ni *Insulas del Ploro*. En esto la poesía del corpus considerado se muestra muy pegada al terreno, a la realidad; incluso la de carácter alegórico, normalmente más acogedora para lo mitológico o puramente literario (sin embargo, es cierto que este tipo de poesía tuvo su máximo desarrollo después de la muerte de Baena, en los primeros años treinta del siglo xv)<sup>3</sup>. Conviene subrayarlo porque es conocido que la poesía cancioneril ha permitido documentar en alguna medida la difusión de ciertas obras de la ficción caballeresca (particularmente, del *Amadís*) a partir de la presencia en los poemas de antropónimos que provenían de ella<sup>4</sup>. A la vista

2. Nombramos los cancioneros por medio de la nomenclatura establecida por Dutton 1990-1991. El corpus que utilizamos incluye todos los poemas de PN1 y «una serie de composiciones de autores del cancionero que no han sido copiados en PN1, [...] poemas de personajes mencionados en PN1 aunque no fueron incluidos por Baena y [...] algunos poemas de la época que de algún modo guardan relación con el material de PN1» (Dutton y González Cuenca 1993: 725). Los textos con que dichos editores suplementaron su edición, y cuyo número aparece diferenciado de los del *Cancionero de Baena* mediante una cruz [+] tienen variadas procedencias: salen fundamentalmente de MH1 y SA7, pero también de SA10b, PN2, PN6, PN10, MN6, MN23, MN33, MN54, RC1... Para no hacer innecesariamente largas y complejas las referencias a los poemas, nos hemos permitido en esta ocasión prescindir de los números de identificación [ID] del catálogo de Dutton 1990-1991, pues creemos que el número que sigue a PN1 los identifica suficientemente; solo daremos el ID de los poemas extraídos de otros manuscritos.
3. Para determinar los años de la muerte de Juan Alfonso de Baena y, por tanto, de la compilación de lo esencial de su cancionero fueron decisivos los trabajos de NIETO CUMPLIDO (1979) y (1982). Para la compleja historia de PN1 véase FAULHABER y PEREA RODRÍGUEZ (2015) y (2018).
4. Una panorámica de la presencia de referencias amadisianas en textos anteriores a 1508 (entre las cuales determinados antropónimos) puede verse en AVALLE-ARCE (1990: 64-100).

de esto, se diría que es mucho mayor el carácter memorable de los personajes que el de los lugares ficticiales, aunque estos puedan tener importancia capital, incluso protagonista, en esas ficciones.

Como cabía esperar, en ese corpus están bien representados los nombres de las principales poblaciones del reino de Castilla (*Burgos, León, Salamanca, Segovia, Toledo...*), pero también muchos otros menos importantes, como el *Madrid* de entonces u otros tan menudos como, por decir uno, *Mata de Alcántara* (en la actual provincia de Cáceres). Los hay, incluso, que existieron en los siglos XIV y XV pero se han olvidado o desvanecido, como unos *Prados de Iberlenca*, tal vez conquenses, o una *Garruchena* onubense, arrasada en la guerra napoleónica<sup>5</sup>. O los nombres de algunas calles y lugares, desaparecidos o aún existentes, de la *Sevilla* del cuatrocientos, la ciudad más elogiada y de la que se da más toponimia urbana en el corpus<sup>6</sup>. La amplia periferia del reino de Castilla también aporta al corpus buen número de topónimos: por encima de todo, Andalucía, de la que encontramos hasta 83<sup>7</sup>. Pero también Galicia, Asturias, La Montaña, el País Vasco, La Rioja, Extremadura, Murcia... Y asimismo todo el ámbito hispánico ajeno al reino de Castilla: Navarra, Aragón, Cataluña, Valencia; incluso Cerdeña y Sicilia... La única excepción serían las Baleares. Entre estos hallamos los nombres de las poblaciones más grandes (*Pamplona, Zaragoza, Barcelona, Valencia*), pero también otras menores como *Vique* (hoy *Vic*) o mucho menores, como *Sesma* (Navarra), *Burbáguena* (Teruel), etc.

En cuanto a los foráneos, encontramos unos pocos topónimos franceses (*Aviñón, París, Belcaire...*)<sup>8</sup> y algunos más de la península italiana, siempre de ciudades

5. *Los prados de Iberlenca*, o simplemente, *Iberlenca* aparece en el poema +586, v. 705 de DUTTON y GONZÁLEZ CUENCA 1993. *Garruchena* en PN1-385, v. 17.
6. Entre estos, la *puerta del Almudena*, que aparece en el poema 387 del *Cancionero de Baena*, en el verso 10, o la de *Macarena* (mencionada en PN1-386, v. 25 y en PN1-424, v. 40), o la *Costanilla* (mencionada en PN1-361, v. 3), el *Çadique* (PN1-361, v.1), el *Garnique* (360, v4) —este de identificación más dudosa—, el *Corral de San Bernardo* (poema +588, v. 288 de Dutton y González Cuenca 1993), *Triana* (PN1-231, v. 4), o los *cales* de *Plazentines* y *de la Mar* (mencionado el primero en PN1-552 v. 29 y ambos en el poema +588, versos 119 y 117 respectivamente).
7. Junto con el propio nombre *Andalucía* (así en PN1-305, v.91; escrito *Andaluzía*: en PN1-37, v. 25 o en PN1-391, v. 36) tenemos un amplio muestrario de nombres de lugar sumamente diferentes: desde *Adamuz* (Sierra Morena, Córdoba) (PN1-\*120, v. 2), *Alcabdete*: Alcaudete (Jaén) (PN1-411, v 1), o Alcalá la Real (Jaén) (poema +586, v. 277 de Dutton y González Cuenca 1993; allí llamada *Bençaide* hasta *Xetenil* (Setenil, Cádiz) (PN1-468, v.6),), *Ximena* (Cádiz) (PN1-384, v.22), *Río de las Yeguas* (Sevilla) (PN1-299, v. 36) o *Saarra* (Zahara, Cádiz) (PN1-468, v.6; poema +586, v. 1605). No podemos detallarlos todos ahora, ni menos dar cuenta de todas sus apariciones.
8. *Aviñón* aparece en PN1-34, v. 47; *París* en PN1-270, v.9, en PN1-463 v.12, y en +612, v. 16; *Belcaire* (suponemos que la pequeña población de la región de Aude, hoy Languedoc-Roussillon)

importantes (por supuesto, *Roma*, y también *Boloña*, *Florenxia*, *Génova*, *Mantua*, *Milán*...)⁹. Más nutrida es la representación de los portugueses (*Lixbona* o *Santarem*, pero también *Atalde*, *Miranda (de Douro)*, *Penamacor*, *Távira*, *Viseu*...)¹⁰. Son peculiares los casos de *Flandes* y *Borgoña*: salvo para esos dos nombres, sus topónimos son evocados casi siempre para mencionar la prestigiosa pañería que allí se tejía: *Aduay* (Douai), *Bruçelas*, *Contraí* (Courtray/Kortrijk)...¹¹ Algo distinto es el caso de una de las dos apariciones de *Malinas* (Malines/Mechelen) que se menciona en unos versos de Alfonso Álvarez de Villasandino como lugar muy lejano, por oposición al cercano «donde se esmera la rica baxilla», que sería Castilla (o quizá la frontera donde se ganaba combatiendo riqueza y honor¹²).

La vuestra gran fusta sin toda renzilla,  
con vela e antena e sus cuerdas finas,  
podrí marear bien fasta Melinas,  
después con buen tiempo tornar en Castilla  
e donde se esmera la noble baxilla.  
(PN1-91, vv. 17-21)

Las referencias a las tierras al este del Rhin son escasas: *Alimaña* o *las partes de Alimaña* (*sic*, con característica vacilación de timbre vocálico: solo en una de las cuatro ocasiones en que aparece se le llama *Alemaña*)¹³: una denominación de probable matriz francesa, pues para la mayoría de los hablantes de castellano *Ali-*

en +583, v. 20. *Francia* aparece nombrada en varios lugares poemas, y bajo la forma *Francias* en los poemas PN1-305, v. 155, y +586, v. 910.

9. *Roma* aparece en PN1-115, v. 19, PN1-159, v. 43, PN1-250, v.362, PN1-250, v.374, PN1-305, v. 32, PN1-319, v. 10, PN1-319, v. 20, PN1-333, v. 21, PN1-339, vv. 74, 79, 82 y 92, PN1-351, v. 63, PN1-377, v. 27; +586, v. 152. *Boloña* en PN1-342, v.17; *Florenxia* en PN1-449, v. 3; PN1-463, v.12; PN1-570, v.8, y en +586, v.897; *Génova* solo en las rúbricas de PN1-521, PN1-548 Y PN1-226; *Mantua* en PN1-227, v. 102, *Milán* en PN1-99, v. 1; PN1-405, v. 2; +586, v. 1666.
10. *Lisboa* se encuentra (con diferentes grafías: *Lisboa*, *Lisbona*, *Lixboa*, *Lixbona*) en PN1-30, v.15.; PN1-54, v.14; PN1-305, v.170; PN1-574, v.49; *Santarem* en PN1-204, v.12; *Atalde* en PN1-316 v. 52; *Miranda* en PN1-76, v. 31, *Penamacor* en PN1-76, v. 32; *Távira* en PN1-164, v. 24; *Viseu* en PN1-76, v. 9.
11. *Aduay* aparece en PN1-452, v. 1 con el significado de ‘paño de Douai’ («Señor, non visto aduay...»); algo semejante sucede con *brucelas*: Baena habla de que «non querría ... un balandrán / de finas brucelas» (PN1-409, v. 4); y asimismo con *conray* (PN1-223, v. 23).
12. ALVAR (2003) analiza el posible significado de ese verso en su contexto. *Malinas* aparece en PN1-525, v. 113 mencionada como paño [de] mellinas,
13. *Alimaña* aparece en PN1-357, v.24, en PN1-423, v.1, en PN1-451, v. 8, y en PN1-454, v. 16; *Alemaña* en PN1-210, v. 6.

*maña* sería, a lo sumo, 'el país de los *alimanes*' (el gentilicio habitual), la parte más occidental y vecina de Francia de un mosaico plurilingüe en cuyo nombre latino usual (*Sacrum imperium romanum*) solo se enfatizaba entonces su romanidad. De la cuenca del Danubio solo hallamos una mención de *Ungría*<sup>14</sup>.

Digna de nota es la ausencia de Irlanda y Gran Bretaña, habida cuenta de los vínculos políticos y económicos, no siempre conflictivos, entre Castilla e Inglaterra durante los primeros reinados de los Trastámara<sup>15</sup>: encontramos, desde luego, *Alencastre*, 'Lancaster' (pero entre la antro-toponimia que hemos excluido al principio por hallarse preferentemente en las rúbricas) pero ni, verbigracia, *Londres* ni *Westminster* ni *Oxford*, pese a su importancia en los tratos angloibéricos en la época (comprensiblemente, sí se menciona en una rúbrica la cercana *Bayona* hoy vascofrancesa, ciudad bajo dominio inglés hasta 1451)<sup>16</sup>.

Por el contrario, surgen nombres del Mediterráneo oriental como *Duracio* (hoy Durrës, Albania); *Grecia*; *Chipre*, tal vez *Turquía*, o *Allenmar* o *Ultramar*—denominaciones habituales de Tierra Santa—. Incluso los aún más orientales de *Trapisonda*, *Babilonia* y *Armeña* (Armenia), tres enclaves de especial relevancia para los viajeros cristianos que no resultan exóticos en autores de la corte de un monarca como Enrique III, que envió embajadores a Samarcanda (en el actual Uzbekistán)<sup>17</sup>. El verdadero *summum* de lo remoto sería *India* y tres referencias al *Ártico Polo*, un puro concepto astrológico más que un lugar<sup>18</sup>.

14. PN1-342, v.13 se refiere a ella en términos poco políticos, muy genéricamente («en tierras de *Ungría*»).
15. RUSSELL (1955) examina los vínculos diplomáticos y militares, no tanto económicos y comerciales, entre la Península e Inglaterra en ese período, en particular entre 1371 y 1394.
16. *Vayona* es mencionada en la rúbrica de PN1-32 como el lugar donde Pero Niño se refugia y sustrae al poder del infante Fernando de Antequera.
17. *Duracio* aparece en PN1-305, v.40. *Grecia* en hasta siete lugares: PN1-71, v. 27, PN1-227, v.104, PN1-227 v.160, PN1-240, v. 25, PN1-339, v. 60, PN1-339, v. 122, PN1-544, v. 15. De *Chipre* tenemos el propio nombre en PN1-357, v. 25 y en PN1-472bis, v. 52, pero en el poema +601, v. 28 de Dutton y González Cuenca 1993 encontramos *Anchilines* (?) y *Famagosta*, la rica ciudad que dominaron los genoveses y, desde 1389, los venecianos. En cuanto a *Turquía*, se menciona en el poema +586, v. 153, en la expresión «los montes de Turquía», que Dutton y González Cuenca (1993:743), extrañamente, consideran «imposible» que se refiera a las tierras bajo dominio otomano. *Allenmar* se usa en PN1-514, v. 64 y *Ultramar* en PN1-299, v. 7, y PN1-322, v.30. *Trapisonda* (*Trebisonda*, ciudad junto al Mar Negro entonces con fuerte presencia genovesa, hoy llamada Trabzon, Turquía), aparece en PN1-472bis, v. 52. *Babilonia*, en PN1-339, v.108. De *Armeña* se hace mención en el poema +586, v. 898.
18. *India* aparece en PN1-339, v. 125 y en PN1-342, v. 15. El único autor que se refiere al Ártico Polo es Fray Lope del Monte, poeta muy versado en astrología. Es seguro que ese es el sentido de la expresión a la vista de los contextos en que la emplea: «El Ártico Polo en su exe estable / alumbre a los príncipes amar la justicia...» (PN1-117, vv. 89-90); «Estando la Ursa Mayor

Hemos señalado hasta aquí meras menciones de lugares. Interesan más ciertos usos de topónimos poética y estilísticamente intencionados. Veámos el ejemplo de *Malinas* como lugar relativamente remoto; cabría aducir bastantes más empleados con ese valor, ejemplificados con pequeños lugares castellanos o con la mismísima *Milán*<sup>19</sup>. Hay otros usos igualmente satíricos (o meramente jocosos) basados en etimologías más o menos populares o construidas *ad hoc*. Constituirían ejemplo de esto último estos versos de Francisco de Baena dirigidos a Villasandino:

Señor, vientre de potrica,  
yo vos quiero preguntar  
si anduvistes a pescar  
de los peces de Malpica;  
bien parecedes monica  
en vuestro gran corcobar,  
o si fue por doñear  
en Ilescas con Juanica.  
(PN1-105, vv. 9-16)

Aquí *los peces de Malpica* son los peces que no pican o que pican poco; no parece que los del Tajo a su paso por la población toledana tuvieran nada de especial. Andar a pescar los peces de Malpica sería así —como mínimo, pues sin duda hay dobles sentidos adicionales— comportarse estúpidamente. Más ilustrativo resulta aún el caso de *Bovadilla* en estos versos de Alfonso Álvarez de Villasandino:

Diz' que dicen los antigos  
que las leïs ordenaron  
que en boca de dos testigos  
toda verdat apuraron;  
dos moços míos juraron  
para el dios de Bovadilla  
que oy en esta quadrilla  
más figos non alcançaron.  
(PN1-173, vv. 25-32)

---

trastornada / y el Ártico Polo del todo sereno...» (PN1-349, vv. 1-2; «El Ártico Polo quiera restaurar / su estable carrera a la diestra sorte...» (PN1-348, vv. 49-50).

19. Véase el poema PN1-99 de Alfonso Álvarez de Villasandino, para una imagen muy afrancesada de *Milán* como lugar, más que lejano, de perdición, en el que un pobre paje andará «con el Çatán / en baldío romerage» y de donde volverá «con gran afán /...sin dinero... / sin sobrage / e sin plumage».





Otro aspecto que cabe destacar en este campo de la utilización poética y estilísticamente intencionada de topónimos es el gran número de ellos que aparecen en posición de rima. La obra de Baena proporciona dos casos de especial interés: el conocido por antonomasia como *Dezir que fizo Juan Alfonso de Baena* ([ID0285] MH1-1 (5r-15v), también atestado en SA10b-210 (131v) en una versión de solo siete estrofas); y, por otra parte, un debate sostenido por este mismo poeta y compilador con Juan García de Vinuesa a lo largo de nueve poemas (PN1-382 a PN1-391).

En el primer *dezir* encontramos 67 topónimos en 220 estrofas (que suman 1751 versos), número notable para un poema que pretende ante todo ser una admonición política a Juan II amén de, en sus primeros compases, una un tanto tramposa «versified reading list<sup>20</sup>». De esos 67 topónimos, 44 (es decir, el 66%) están en posición de rima. Sin menoscabo de que Baena tuviese un conocimiento extenso y detallado de la geografía y buena memoria, ello sugiere que el poeta pudo proveerse de algo similar a un diccionario de rimas que listara muchos topónimos. Resulta especialmente creíble a la vista de una estrofa como la 202, cuajada de topónimos andaluces referidos a lances subsiguientes a la toma de Antequera en 1410:

Alto Rey, ca en la frontera  
 vos ganó las tierras nuevas:  
 Saara, Pliego e Las Cuevas,  
 e Cañete e Aznalmera,  
 e subió vuestra bandera  
 en la Torre de Alhaquín,  
 e ganó del rey Osmín  
 Xébar, Huete, Antequera.  
 (MH1-1 [ID 0285], vv. 1603-1610, de Juan Alfonso de Baena)

O, sobre todo, de la estrofa 113, donde siete de los ocho versos que la forman culminan en un topónimo que provee una rima:

Allí fueron con su seña  
 Aragón e Barcelona,  
 allí fueron de Pamplona,  
 de Navarra e de Gascuña,  
 allí fueron de Borgüëña,  
 Portugal e Olivencia,

20. Así la describió LAWRENCE (1981), en un pormenorizado estudio.

allí fueron de Florencia,  
 infañones de Armeña.  
 (MH1-1 [ID 0285], vv. 892-899, de Juan Alfonso de Baena)

Un juego similar apreciamos en las estrofas 115 y 116, 209 y 217, pero a partir de gentilicios. Pero quizá el caso más llamativo lo encontramos en el mencionado debate de Juan Alfonso de Baena con Juan García de Vinuesa, donde ambos copleros se enrostran decenas de topónimos acabados en *-ena* (como, precisamente, *Baena*):

El Rey, señor de Fugena,  
 la cadena  
 vos eche que mercedes  
 pues tenedes  
 los ojos de berengena;  
 de Purchena a Camarena  
 de Taracena a Carmena  
 vos fagan luego tocar  
 e folgar  
 en la nao so el antena.  
 (PN1-384 [ID 1509 R 1508], vv. 1-10, de Juan García de Vinuesa)

Apartado en Cartajena  
 o en Ximena  
 vos cumple siempre que estedes  
 e rezedes  
 bien el *Ave gracia plena*;  
 en Archena e Caracena  
 la patena e el açucena  
 vos farán aministrar  
 por ganar  
 el cornado e la cinquena.  
 (PN1-384, vv. 21-30, de Juan García de Vinuesa)

Sobre todo en la réplica del compilador del cancionero:

I  
 Señor, mal se desordena  
 e desuena  
 la requesta que traedes,

pues leedes  
 que en la *Partida* setena 5  
 se ordena que en Guillena  
 e Carchena e Aracena  
 suelen los perros besar  
 e finchar  
 los que non traen curmena. 10

## II

Mi rocín de Çacatena  
 ya se estrena  
 muy gentil, qual vós sabedes  
 pues veredes  
 la borra quien la carmena; 15  
 ca en Truxena e Cortixena  
 e Garruxena e Trebuxena  
 non vos darién por rimar  
 un millar  
 de pedos de asna morena. 20

## III

Quien su lengua desenfrena  
 enagena  
 su honor, bien entendedes  
 con las redes  
 que toman la filomena; 25  
 en Rexuxena o Pueslena  
 o Camarena o Escacena  
 vos cumple, señor, morar  
 o sorrabar  
 d'èsta vez mi moça Elena. 30  
 (PN1-385, vv. 1-30, de Juan Alfonso de Baena)

Más allá de alardes versificatorios, y de una obvia delectación en los nombres propios y su aptitud para la generación de ritmos y de rimas caras o poco usuales, pensamos que esta abundancia ha de ser producto de la apropiación burocrática del espacio llevada a cabo por los primeros trastámara. Tal apropiación (que no entra en contradicción con cierto ensimismamiento castellanista, incluso andalucista a juzgar por el corpus observado) resultaría de la reforma y la consolidación administrativa operada durante los reinados de Juan I y, sobre todo, de Enrique

III —el más largo y pacífico de los tres y, por consiguiente, el más propicio para un proceso de esa índole—<sup>21</sup>, aunque quepa buscar su antecedente primordial en una empresa como el *Libro Becerro de las behetrías*, confeccionado por mandato de Pedro I tras la devastación de la Peste Negra, instrumento que siempre estuvo disponible en la cámara del rey, probablemente desencuadrado, a disposición de un uso variado e intensivo, y que serviría de modelo para una considerable progenie de ámbito geográfico más restringido, creada con fines fundamentalmente catastrales y fiscales<sup>22</sup>. Más allá de sus frecuentaciones literarias, creemos razonable suponer que, entre los libros que manejaron los poetas de cancionero —sobre todo si, como Baena, eran escribanos en tratos con contadores, recaudadores u oficiales de despenseros como el Juan García de Vinuesa del debate— estuvieron crónicas, parcelarios, padrones, catastros, registros... un número crecientemente variado de libros administrativos que atesoraban materiales onomásticos de toda la Península ibérica<sup>23</sup>. Sobre el posible valor como repertorio de rimas de esos materiales baste la comparación con uno de los más copiosos y auténticos

21. «En Castilla, los proyectos del Rey Sabio se impondrán a partir de mediados del siglo xiv, cuando avanza la distinción de funciones en el gobierno del reino y se va pasando a un gobierno menos personal. La implantación de los Trastámara irá acompañada de la regulación de la Audiencia (1369-1371) y el Consejo Real (1385); y por los mismos años se reorganizarían las Contadurías Mayores de Hacienda y Rentas. En todas ellas se irá definiendo un cuerpo específico de escribas... en el primer tercio del siglo xv aparece la vía de expediente como novedad en la burocratización de un sistema cada vez más alejado de la vía judicial... A fines del siglo xiv se distingue la Contaduría Mayor de Hacienda, consagrada a la administración de ingresos y gastos, de la de Cuentas, que se centra en su fiscalización y control. Juan II desgajará de Hacienda los contadores de rentas, avanzando hacia el establecimiento de método y plan en las cuentas regias» (CALLEJA PUERTA 2012: 25-27).
22. MARTÍNEZ DÍEZ (1981: I, pp. 35-72) reconstruye la historia de los 27 códices conservados o de los que se tiene noticia del *Libro Becerro*. Señala (I, p. 41) que el códice más antiguo «no se encuadró inicialmente sino que se mantuvo en forma de cuadernillos y pliegos sueltos que se manejaban por separado»; de este se hizo una copia con posterioridad a 1369 que también parece haberse utilizado habitualmente desencuadrado, y en 1405 el infante Fernando de Antequera ordenó sacar otra copia parcial (hoy perdida) en la que solo figuraban las behetrías y no los pueblos de realengo, abadengo y solariegos» (I, p. 47). Hemos comprobado que más de 50 topónimos incluidos en el *Libro Becerro* figuran en el corpus poético observado, hecho interesante por contraste con la abundancia de topónimos andaluces antes señalada, porque dicho libro se ocupa únicamente de las tierras situadas al norte del Duero y en el alto Ebro, con exclusión de los concejos de San Vicente de la Barquera, Burgos, Valladolid, Aranda, Silos y Lara.
23. Para precisiones sobre la notable variedad de materiales englobados por el concepto de *libros administrativos* en el medioevo peninsular, y para una panorámica de los estudios dedicados a los mismos, véase Calleja Puerta (2012).

dicionarios de rimas (amén de tratado de poética) producidos en el marco de la tradición catalano-provenzal con poca anterioridad al *Cancionero de Baena*: el *Torcimany* de Lluís d'Averçó, quien, tras despojar las *Leys d'amors* y textos afines, pródigos en ejemplos de la tradición trovadoresca, inventaría 183 topónimos, fundamentalmente catalanes, occitanos y aragoneses, aunque también franceses, italianos, y algunos castellanos, portugueses y norteafricanos: solamente tres veces más que el solo *Dezir que fizo Juan Alfonso de Baena* y menos de la mitad de los que encontramos en el *Cancionero de Baena* y sus aledaños.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR, Carlos (2003), «*Donde se esmera la noble baxilla*», en J. L. Serrano Reyes (ed.), *Cancioneros en Baena, I. Actas del II Congreso Internacional Cancionero de Baena. In Memoriam Manuel Alvar*. Ayuntamiento, Baena, vol. I, pp. 23-34.
- AVALLE-ARCE, Juan Bautista (1990), «*Amadís de Gaula*»: *el primitivo y el de Montalvo*, Fondo de Cultura Económica, México.
- CALLEJA PUERTA, MIGUEL (2012), «Libros para la administración. Estado de la cuestión y perspectivas de investigación», en Jose Antonio Munita Loinaz y José Ángel Lema Pueyo (eds.), *La escritura de la memoria. Libros para la administración. IX Jornadas de la Sociedad Española de Ciencias y Técnicas Historiográficas (Vitoria-Gasteiz, 23 y 24 de junio de 2011)*, Argitaipen Serbitzua-Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, Bilbao, 2012, pp.17-39.
- CASAS HOMES, José María (1956), «*Torcimany*» de Luis de Averçó. Tratado retórico, gramatical y diccionario de rimas. Siglos *XIV-XV*, *Transcripción, introducción e índices por José María Casas Homs. Nota preliminar por Jorge Rubió Balaguer*. CSIC, Barcelona, 2 vols.
- DUTTON, Brian (1990-1991), *El Cancionero del siglo XV, c. 1360-1520*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 7 vols.
- DUTTON, Brian, y Joaquín GONZÁLEZ CUENCA (1993), *Cancionero de Juan Alfonso de Baena. Edición y estudio de Brian Dutton y Joaquín González Cuenca*, Visor Libros, Madrid.
- FAULHABER, Charles, y Óscar PEREA RODRÍGUEZ (2015), «¿Cuántos Cancioneros de Baena?», *eHumanista. Journal of Iberian Studies*, 31 (2015), pp. 19-63. <<http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/31>> [Consultado: 25/01/2019].
- FAULHABER, Charles, y Óscar PEREA RODRÍGUEZ (2018), «El manuscrito del *Cancionero de Baena* (PN1): Descripción codicológica y evolución histórica», *Magnificat. Cultura i literatura medievals*, 5, pp. 19-51. <<https://ojs.uv.es/index.php/MCLM/article/view/10664/12387>> [Consultado: 25/01/2019].

- LAWRANCE, Jeremy N. H. (1981), «Juan Alfonso de Baena's Versified Reading List: a Note on the Aspirations and the Reality of Fifteenth-Century Spanish Culture», *Journal of Hispanic Philology*, 5, pp. 101-122.
- MARTÍNEZ DÍEZ, S.I., Gonzalo (1981), *Libro Becerro de las behetrías. Estudio y Texto crítico*, Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro», Caja de Ahorros y Monte de Piedad, Archivo Histórico Diocesano, León, 3 vols.
- NIETO CUMPLIDO, Manuel (1979), «Aportación histórica al *Cancionero de Baena*», *Historia, Instituciones, Documentos*, 6, pp. 197-218.
- NIETO CUMPLIDO, Manuel (1982), «Juan Alfonso de Baena y su *Cancionero*: nueva aportación histórica», *Boletín de la Real Academia de Ciencias, Bellas Artes y Nobles Artes de Córdoba*, 52, pp. 35-57.
- RUSSELL, Peter E. (1955), *The English Intervention in Spain & Portugal in the Time of Edward III & Richard II*, Clarendon Press, Oxford.